

Table des matières

Prélude	7
Je vous souhaite une bonne lecture !	9
Mode d'emploi	11
Tableau des abréviations et codages	11
A. Rappel des fondamentaux	13
A.1. Valeurs et emplois des cas	13
A.2. Tableau de l'emploi des cas	20
A.3. Animé ou inanimé?	20
A.4. Quel cas après quel verbe?	21
A.5. Quel cas avec quelle préposition?	21
A.6. L'attribut du sujet	21
A.7. Repérage du sujet	24
A.8. L'adjectif à la forme courte	27
A.9. L'attribut du complément d'objet	30
A.10. Accord sujet / verbe	31
A.11. Le verbe БЫТЬ « être »	36
A.12. L'expression de la possession	41
A.13. Aspect verbal et schéma de dérivation des couples aspectuels	43
A.14. Les verbes en -НУТЬ	51
A.15. Aspect et emploi des temps en russe	56
A.16. Gérondifs, participes, aspect	91
A.17. Emploi du gérondif	97
B. Le mouvement	99
B.1. S'orienter dans l'espace	99
B.2. Les verbes dits de mouvement	100
B.3. Cas et prépositions de lieu	103
B.4. Choix entre В et НА	107
B.5. L'espace et moi	110
B.6. Un regard troublant	111
B.7. Les verbes dits de position	113
B.8. Emploi des verbes dits de mouvement	115
C. Les numéraux	123
C.1. Le numéral ordinal	123
C.2. Le numéral cardinal	123
C.3. Séquence aux cas dits obliques	124

C.4. Séquence en fonction de sujet	125
C.5. Séquence en fonction de complément d'objet	126
C.6. Cas particuliers	128
C.7. Les numéraux collectifs	129
C.8. Les nombres décimaux	130
C.9. Position de l'adjectif	131
D. Le jeu des temps	133
D.1. La concordance des temps en français	133
D.2. Le jeu des temps en russe	133
D.3. Les subordonnées introduites par un verbe d'existence	135
D.4. L'emploi de бывало	136
E. Les subordonnées complétives	137
E.1. Les verbes d'information	137
E.2. Les verbes de « pensée »	138
E.3. Les verbes de « questionnement »	140
E.4. Les verbes bivalents « demander / dire »	147
E.5. Les verbes de « souhait »	148
E.6. Les verbes de « perception »	150
E.7. Traduire la conjonction как après un verbe de « perception »	151
E.8. Les verbes d'« ambiance »	160
E.9. Les verbes de « crainte »	161
F. Le discours indirect libre	167
F.1. Le discours indirect ou « discours rapporté »	167
F.2. Le discours indirect libre	168
F.3. Les indicateurs du discours rapporté : мол et дэскать	169
F.4. Monologue intérieur ou discours d'auteur ?	170
G. La subordonnée relative	173
G.1. Accord du pronom relatif	173
G.2. Le jeu des temps dans la proposition relative	175
G.3. Les pronoms relatifs	178
G.4. L'emploi de что en lieu et place de котóрый	179
G.5. L'emploi de котóрый	181
G.6. Le choix entre како́й et котóрый	184
G.7. L'emploi de кто en valeur de relatif	185
G.8. L'emploi de что en valeur de relatif	186
G.9. Le relatif чей, чья, чьё / чьи	186
G.10. La relative dite « continuative »	187
G.11. La relative qui n'en est pas une	190
G.12. Conserver ou non la relative ?	192

H. La phrase conditionnelle	195
H.1. Le jeu des temps dans la phrase conditionnelle française	195
H.2. Le jeu des temps dans la phrase conditionnelle russe	196
H.3. La conditionnée est une proposition avec un verbe à l'impératif	200
H.4. Variantes dans la langue parlée	200
H.5. L'impératif en lieu et place du conditionnel	201
H.6. La phrase conditionnelle qui n'en est pas une	202
I. La tournure dite impersonnelle	205
I.1. Présentation	205
I.2. Tout autour du noyau	206
I.3. Construction avec le datif	208
I.4. Construction avec l'accusatif	211
I.5. Construction avec у меня	213
I.6. Lorsque le sujet n'est pas exprimé	214
I.7. Les phénomènes naturels	214
I.8. Parfums et fragrances	215
I.9. La tournure мне некогда	217
I.10. Tournure не спится мне	218
I.11. Avec un nom de nombre	219
I.12. Avec les verbes dits d'existence	220
J. L'expression de la possession	221
J.1. Réfléchi et non-réfléchi	221
J.2. Accord du possessif	221
J.3. Distribution des possessifs	222
J.4. Mais de qui s'agit-il?	223
J.5. Lorsque мой = свой	224
J.6. La non-expression du possessif	225
J.7. Lorsque у меня = мой	226
J.8. свой / чужой	226
K. L'expression du temps	229
K.1. Sans préposition	229
K.2. Avec préposition	230
K.3. Tableau des prépositions à valeur temporelle	234
L. L'expression de l'heure	235
M. Petits pièges entre faux-amis	239
M.1. La traduction de « si »	239
M.2. Les différentes valeurs du préverbe по-	240
M.3. Les verbes « demander » / « dire »	243
M.4. кто-то ou кто-нибудь ?	244

M.5. было , auxiliaire d'irréalité	249
M.6. Traduction de l'article indéfini français	250
M.7. Rection à double sens	254
M.8. « Faire passer » la métaphore	255
M.9. La traduction des <i>realia</i>	257
N. Mise en scène du dialogue	261
O. Gestes et mimiques	265
O.1. Suggérer ou imposer	265
O.2. Exprimer le geste ou la mimique	267
O.3. Modifier le geste ou la mimique	269
P. Liste des gestes et mimiques	271
Q. Liste des verbes de parole	277
R. Adverbes de mise en scène	281
S. Liste des noyaux de tournures impersonnelles	285
S.1. Lorsque le sujet (celui qui éprouve) est exprimé, il est au datif	285
S.2. Lorsque le sujet (celui qui éprouve) est exprimé, il est à l'accusatif	288
T. Quel cas avec quel verbe	291
T.1. Les verbes qui régissent le génitif	291
T.2. Les verbes qui régissent le datif	292
T.3. Les verbes qui régissent l'instrumental	292
U. Liste et rection des prépositions	299
U.1. Tableau des prépositions russes	299
U.2. Les prépositions russes avec cas multiples (о, по, под, с)	302
U.3. по en valeur distributive	305
U.4. Les tournures du type что с тобой?	309
V. Liste de verbes remarquables	311
V.1. Les verbes perfectifs simples	311
V.2. Les verbes imperfectifs bien que préverbés	311
V.3. Les couples d'aspect « supplétifs »	312
V.4. Les verbes inchoatifs et leurs correspondants factitifs	313
V.5. Les verbes dits « de bruit »	314
W. Sémantique des préverbes	317
W.0. Rappel	317
W.1. Valeurs « spatiales » des préverbes avec les verbes dits de mouvement	318

W.2. Valeur sémantique des vingt-trois préverbes du russe	323
W.3. Récapitulatif des valeurs sémantiques des vingt-trois préverbes du russe	353
X. Phrases d'illustration	357
X.1. Phrases d'illustration en français	357
X.2. Phrases d'illustration en russe	404
Y. Textes d'auteurs	451
Y.1. Bloc auteurs russes	451
Y.2. Bloc auteurs français	457
Y.3. Traductions depuis le texte russe	459
Y.4. Traductions depuis le texte français	466
Z. Annexes	469
Z.1. Index	469
Z.2. Liste des auteurs cités	472
Z.3. Bibliographie	473
Z.4. Sitographie et logiciel	473